Porównanie tłumaczeń Jana 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Kobieta kiedy rodziłaby, smutek ma, że przyszła ― godzina jej. Kiedy zaś urodziłaby ― dziecko, już nie wspomina ― udręki dla ― radości, gdyż urodził się człowiek na ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kobieta gdy rodziłaby smutek ma gdyż przyszła godzina jej gdy zaś urodziłaby dzieciątko nie już pamięta o ucisk z powodu radości że został zrodzony człowiek na świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta, gdy rodzi, przeżywa smutek, ponieważ nadeszła jej godzina;\* gdy jednak urodzi dziecko,\*\* już nie pamięta o cierpieniu, z powodu radości, że człowiek został zrodzony na świat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kobieta, kiedy rodziłaby, smutek ma, bo przyszła godzina jej. Kiedy zaś urodzi się dziecko, już nie przypomina sobie ucisku z powodu radości, że zrodził się człowiek na świat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kobieta gdy rodziłaby smutek ma gdyż przyszła godzina jej gdy zaś urodziłaby dzieciątko nie już pamięta (o) ucisk z powodu radości że został zrodzony człowiek na świat |

1. 1) <x>290 13:8</x>; <x>290 21:3</x>; <x>290 26:17</x>; <x>290 42:14</x>; <x>400 4:9</x>; <x>550 4:19</x>; <x>590 5:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:33</x>; <x>650 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)